Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bojaźń JAHWE prowadzi do życia\* – i nasycony odpoczywa; nie nawiedzi go zło.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bojaźń JAHWE prowadzi do życia, kto w niej żyje, jest syty, nie nawiedzi go nieszczęście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bojaźń JAHWE *prowadzi* do życia, a kto ją ma, spocznie syty i nie nawiedzi go zło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bojażń Pańska prowadzi do żywota, a kto ją ma, w obfitości mieszka, i nie spotka go nieszczęście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bojaźń PANSKA do żywota: w obfitości mieszkać będzie bez nawiedzenia złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bojaźń Pańska prowadzi do życia, śpi się spokojnie, zło nie zagraża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bojaźń Pana prowadzi do życia i kto ją ma, odpoczywa syty i nie dozna nieszczęścia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bojaźń JAHWE prowadzi do życia, ten, kto ją ma, będzie żył dostatnio i zła nie doświadczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bojaźń JAHWE przynosi życie: człowiek śpi syty i zła się nie lęka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bojaźń Jahwe [prowadzi] do życia, [człowiek] jest syty i spokojny, bo zło go nie nawiedzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто не шанує батька і відкидає свою матір завстидається і буде зневажений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bojaźń przed WIEKUISTYM prowadzi do życia; kto ją posiada – spocznie syty i nie będzie nawiedzony przez nieszczęście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bojaźń przed Jehową prowadzi do życia i człowiek spędzi noc syty; nie nawiedzi go zło. |

1. 1) <x>240 14:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bojaźń Pana prowadzi człowieka do życia, lecz ten, kto tej bojaźni nie ma, będzie nocował w miejscach nie nawiedzanych (l. nie chronionych ) przez poznanie G. [↑](#footnote-ref-3)